

**Volume 4.1 2014**

**ISSN 1839 8308**

**International Journal of  
Law, Language &  
Discourse**

**Chief Editor**

**Le Cheng**

# International Journal of Law, Language & Discourse

Volume 4.1 2014

## CONTENTS

Guang Shi

*Face-threatening Acts in Chinese Courtroom Discourse*  
1-25

Torun Elsrud

*Otherring the “other” in court: Threats to  
self-presentation during interpreter assisted hearings*  
26-67

Chi Seng Lu

*Balanced Approach Developed in Macao for Legal  
Translation and Principle of Respect Adopted in  
Construction of Social Harmony*  
68-94



INTERNATIONAL JOURNAL OF  
LAW, LANGUAGE & DISCOURSE

**International Journal of  
Law, Language & Discourse**

**Volume 4.1  
July 2014**

**Chief Editor**

**Le Cheng**

The International Journal of Law, Language & Discourse is an affiliated journal of Multicultural Association of Law and Language.

The International Journal of Law, Language & Discourse is a print of English Language Education Journals.

The International Journal of Law, Language & Discourse is an interdisciplinary and cross-cultural peer-reviewed scholarly journal, integrating academic areas of law, linguistics, discourse analysis, psychology and sociology, presenting articles related to legal issues, review of cases, comments and opinions on legal cases and serving as a practical resource for lawyers, judges, legislators, applied linguists, discourse analysts and those academics who teach the future legal generations.

### **For electronic submission**

Chief Editor: Le Cheng (chengle163@@hotmail.com)

Editorial Manager: Jian Li (jianjian\_le@hotmail.com)

Production Editor: Jane Lee (ljane@foxmail.com)

Published by the International Journal of Law, Language &  
Discourse Press

Australia, Hong Kong and Hangzhou

<http://www.ijlld.com>

© International Journal of Law, Language & Discourse (IJLLD)  
2014

This book is in copyright. Subject to statutory exception  
no reproduction of any part may take place without  
the written permission of the IJLLD Press.

### **No unauthorized photocopying**

All rights reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system or transmitted in any form or by  
any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise,  
without the prior written permission of the IJLLD Press.

ISSN 1839 8308

## **EDITORIAL BOARD**

### **CHIEF EDITOR**

Le Cheng *Zhejiang University, China*

### **EDITORIAL MANAGER**

Jian Li *City University of Hong Kong, Hong Kong*

### **SENIOR ASSOCIATE EDITORS**

Sebastian McEvoy *University Paris Ouest Nanterre La  
Défense, France*

King Kui Sin *City University of Hong Kong, Hong Kong*

### **HONORARY ADVISORS**

John Adamson *Nigature Prefecture University, Japan*

Roger Nunn *Petroleum University, UAE*

Z.N. Patil *The English & Foreign Languages University, India*

### **ADVISORY BOARD**

Janet Ainsworth *Seattle University, USA*

Susan Berk-Seligson *Vanderbilt University, USA*

Vijay Bhatia *City University of Hong Kong, Hong Kong*  
Deborah Cao *Griffith University, Australia*  
Winnie Cheng *The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong*  
Malcolm Coulthard *Aston University, UK*  
Marcel Danesi *University of Toronto, Canada*  
Jinbang Du *Guangdong University of Foreign Studies, China*  
Jan Engberg *University of Aarhus, Denmark*  
Maurizio Gotti *University of Bergamo, Italy*  
Lianzhen He *Zhejiang University, China*  
Craig Hoffman *Georgetown University, USA*  
Christopher Hutton *The University of Hong Kong, Hong Kong*  
Kyo Kageura *The University of Tokyo, Japan*  
Li Li *China University of Political Science and Law, China*  
Jixian Pang *Zhejiang University, China*  
Gary Prideaux *University of Alberta, Canada*  
Lijin Sha *China University of Political Science and Law, China*  
Susan Sarcevic *University of Rijeka, Croatia*  
Joseph-G Turi *International Academy of Linguistic Law, Canada*  
Anne Wagner *Universit  du Littoral C   te d'Opale, France*  
Zhenhua Wang *Shanghai Jiao Tong University, China*

Catherine Way *University of Granada, Spain*

## **ARTICLE EDITORS**

Phil Cameron *Rowan-Cabarrus Community College, USA*

Carole Chaski *Institute for Linguistic Evidence, USA*

Maria Francisca Carneiro *Federal University of Paraná, Brazil*

Clara Chan *City University of Hong Kong, Hong Kong*

Stanislaw Gozdz-Roszkowski *University of Lodz, Poland*

Pi-chan Hu *Ching Yun University, Taiwan*

Karen McAuliffe *University of Exeter, UK*

Tatiana Tkačuková *Masaryk University, Czech*

Ning Ye *Zhejiang Police College, China*

## **BOOK REVIEW EDITORS**

Uladzislau Belavusau *Vrije Universiteit Amsterdam,  
Netherlands*

Qing Zhang *China University of Political Science and Law,  
China*



## Contents

1. Guang Shi  
*Face-threatening Acts in Chinese Courtroom Discourse*  
1-25
2. Torun Elsrud  
*Othering the “other” in court: Threats to self-presentation during interpreter assisted hearings*  
26-67
3. Chi Seng Lu  
*Balanced Approach Developed in Macao for Legal Translation and Principle of Respect Adopted in Construction of Social Harmony*  
68-94